Porównanie tłumaczeń Efezjan 3:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dlatego proszę, nie zniechęcać się w ― uciskach mych za was, która jest chwałą waszą. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego proszę aby nie zniechęcać się w uciskach moich za was co jest chwała wasza |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego proszę, nie zniechęcajcie się moimi uciskami ze względu na was\* – to jest wasza chwała.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dlatego proszę, aby nie poddawać się złu podczas utrapień\* mych za was, co\*\* jest chwałą waszą. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego proszę aby nie zniechęcać się w uciskach moich za was co jest chwała wasza |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego, proszę, niech was nie zrażają prześladowania, które znoszę ze względu na was. Oznaczają one przecież waszą chwałę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Proszę zatem, abyście nie zniechęcali się z powodu moich utrapień, *jakie znoszę* dla was, bo to one są waszą chwałą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż proszę, abyście nie słabieli dla ucisków moich za was, co jest chwałą waszą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż proszę, abyście nie ustawali w uciskach moich za was, która jest chwała wasza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego proszę, abyście się nie zniechęcali prześladowaniami, jakie znoszę dla was, bo to jest właśnie waszą chwałą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto proszę, abyście nie upadali na duchu z powodu udręk, jakie za was znoszę, wszak to chwała wasza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego proszę, abyście nie upadali na duchu z powodu utrapień, których doświadczam dla was, dla waszej chwały. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Błagam was, abyście nie zniechęcali się z powodu moich utrapień, które znoszę za was. One są waszą chwałą! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego, proszę, nie martwcie się moimi udrękami, znoszonymi dla was. One są waszą chlubą!  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Proszę was więc, nie upadajcie na duchu dlatego, że za was cierpię. Bądźcie raczej z tego dumni.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego proszę was, abyście się nie załamywali z powodu prześladowań, które za was znoszę. To wasza chluba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому благаю вас не занепадати духом з приводу моїх терпінь за вас, бо вони є вашою славою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Toteż proszę, abyście nie upadali na duchu pośród moich, większych niż wasze utrapień, co jest na waszą chwałę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Proszę was więc, abyście się nie zniechęcali uciskami, jakich doznaję ze względu na was - to wszystko dla waszej chwały. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Proszę zatem, żebyście nie dawali za wygraną z powodu tych moich ucisków na waszą korzyść, gdyż one oznaczają dla was chwałę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Proszę więc, nie załamujcie się, słysząc, że znoszę dla was jakieś cierpienia. Bądźcie raczej z tego dumni! |

1. 1) <x>540 1:6</x>; <x>580 1:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tą chwałą są albo uciski Pawła, bo ich skutkiem jest ich zbawienie (<x>580 1:24</x>; <x>540 11:23-27</x>), albo wytrwałość w uciskach, będąca dowodem autentyczności powołania (zob. <x>570 1:27-28</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "podczas utrapień" - prawdopodobny sens: z powodu utrapień. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Zgodnie ze składnią grecką rodzaj gramatyczny oryginału dostosowany jest do rodzaju rzeczownika "chwałą". [↑](#footnote-ref-5)